

Plan de services en français

2021–2022

Communications Nouvelle-Écosse

© Droit d'auteur de la Couronne, Province de la Nouvelle-Écosse, 2021
Plan de services en français
Communications Nouvelle-Écosse
Avril 2021
ISBN : 978-1-77448-150-9

Plan de services en français 2021–2022

Communications Nouvelle-Écosse

This document is also available in English under the title of: “French-language Services Plan 2020–2021.”

Message de la sous-ministre déléguée

Communications Nouvelle-Écosse (CNE) s’engage à fournir des renseignements sur les programmes et services du gouvernement aux gens auxquels ils sont destinés, y compris notre communauté acadienne et francophone.

Notre équipe de traducteurs professionnels et agréés collabore avec diverses équipes de CNE et du gouvernement pour veiller à ce que les renseignements en français soient accessibles sur différentes plateformes, notamment les plateformes numériques sur lesquelles le gouvernement est de plus en plus présent. En 2020–2021, la pandémie de COVID-19 était la principale priorité pour CNE. Environ 400 000 mots ont été traduits en français (sites Web, réseaux sociaux, publicités, affiches et signalisation, etc.) afin que les messages qui concernent la santé et la sécurité publiques soient diffusés correctement à la communauté acadienne et francophone.

En 2021–2022, CNE continuera d’assurer la direction des principaux engagements en matière d’information et de communication énoncés dans le plan d’accessibilité du gouvernement, et ce, tout en tenant compte de l’accessibilité des renseignements dans les autres langues, au besoin.

Donna MacDonald
Sous-ministre déléguée

Appuyer l’essor de la communauté acadienne et francophone

À CNE, nous reconnaissons l’importance des services en français et nous nous efforçons de nous acquitter de nos obligations prévues par la *Loi sur les services en français* et son règlement. Pour atteindre cet objectif, nous travaillons de concert avec d’autres institutions publiques désignées à l’échelle du gouvernement, y compris l’OAAF, par l’entremise du Comité de coordination des services en français. Nous attachons une grande importance à ce partenariat, car il nous permet de toujours bien comprendre les besoins uniques de la communauté acadienne et francophone de notre province.

Nous continuerons de faire la promotion interne des exigences législatives en matière de traduction, ainsi que des possibilités de traduction d’autres ressources, au profit des citoyens acadiens et francophones.

Coordonnatrice des services en français :
Kim Kennedy (Kimberly.Kennedy@novascotia.ca)

Services offerts en français

CNE offre les services suivants en français :

- traduction de l'anglais vers le français;
- traduction de communiqués de presse en français (conformément aux *Lignes directrices sur les communications en français*);
- production et publication de messages publicitaires en français (conformément aux *Lignes directrices sur les communications en français*);
- création de contenu Web en français (conformément aux *Lignes directrices sur les communications en français*);
- relations avec les médias, au besoin.

Communications avec le public

On demande aux membres du personnel qui peuvent communiquer en français de répondre aux demandes orales et écrites du public dans la langue de leur choix. Dans la mesure du possible, les médias francophones sont dirigés vers des membres bilingues du personnel des communications ou des programmes. De même, les employés bilingues communiquent en français lorsqu'il s'agit de la langue de choix des clients, des partenaires et du public.

De plus, le nouveau site Web du gouvernement continuera d'offrir des renseignements particuliers en français, et ce, de façon uniforme et conformément aux *Lignes directrices sur les communications en français*.

Mesures prises en 2020–2021

Objectif stratégique 1 : Renforcer les structures opérationnelles internes, notamment les cadres stratégique, législatif et administratif.

- Poursuivre l'élaboration d'une stratégie de recrutement afin que le Programme de traduction puisse pourvoir les postes vacants.
 - Travailler en consultation avec des partenaires comme l'OAAF, le ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance, l'Office de l'immigration et de la croissance démographique, le service de recrutement de la Commission de la fonction publique et les universités.
 - Comme la lutte contre la pandémie de COVID-19 était la priorité pour 2020–2021, ce travail se poursuivra et deviendra une priorité en 2021–2022, et nous nous attendons à ce qu'il y ait alors un poste vacant en raison d'un départ à la retraite.
- Faire en sorte que les *Lignes directrices sur les communications en français* soient à jour et continuent d'être pertinentes.
 - Effectuer chaque année une révision annuelle des *Lignes directrices sur les communications en français* de concert avec l'OAAF, en les mettant à jour et en les modifiant, au besoin.
 - Comme la lutte contre la pandémie de COVID-19 était la priorité en 2020–2021, des pratiques exemplaires et des leçons apprises seront prises en compte et mises en application quant à ce travail à l'avenir.
- Élaborer des lignes directrices et des recommandations pour le langage et la rédaction épiciènes en français afin de favoriser un discours public plus inclusif.
 - Un examen de la situation dans d'autres provinces et territoires en ce qui concerne des pratiques exemplaires a été effectué. Des recommandations et des lignes directrices seront rédigées aux fins de considération et d'approbation.
 - Comme la lutte contre la pandémie de COVID-19 était la priorité en 2020–2021, ce travail se poursuivra en 2021–2022.

Objectif stratégique 2 : Élaborer et offrir en français des services et des programmes de qualité au public.

- Promouvoir la disponibilité de la formation linguistique en français à l'intention du personnel du Ministère en vue d'accroître la capacité au sein de l'organisation.
 - Comme la lutte contre la pandémie de COVID-19 était la priorité en 2020–2021, aucun membre du personnel de CNE n'a suivi des cours en français offerts par l'Université Sainte-Anne. On continuera à faire part des formations offertes aux membres du personnel du Ministère et à les soutenir.
 - La capacité de fournir des services en français a été ajoutée comme un atout dans les concours.
- Assurer la direction des principaux engagements en matière d'information et de communication énoncés dans le plan d'accessibilité du gouvernement, et ce, tout en tenant compte de l'accessibilité des renseignements dans d'autres langues.
 - La gestionnaire du Programme de traduction est une membre active du groupe de travail sur l'accessibilité de CNE et continuera de fournir des commentaires, des suggestions et des recommandations pour l'accessibilité aux renseignements en français ou d'autres langues.
 - La lutte du gouvernement contre la pandémie de COVID-19 a été la plus importante et la plus soutenue en matière de communication dans l'histoire de CNE. En 2020–2021, les membres du personnel ont travaillé d'arrache-pied pour s'assurer que les gens de la Nouvelle-Écosse reçoivent des informations de la manière la plus accessible pour eux, notamment en s'adressant à eux dans les langues qu'ils comprennent le mieux.
 - L'équipe de traducteurs agréés de CNE a traduit environ 450 000 mots pendant la pandémie, dont du contenu pour les sites Web et les réseaux sociaux, des fiches d'information, ainsi que les diapositives qui ont précédé chaque point de presse sur la COVID-19. En novembre 2020, l'Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse a reconnu le travail de l'équipe et lui a décerné son prix annuel pour son excellent travail de traduction du site Web sur la COVID-19.
 - De plus, l'équipe de traduction de CNE a reçu des éloges de divers organismes francophones comme le Réseau Santé – Nouvelle-Écosse et la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse pour avoir veillé à ce que les renseignements sur la COVID-19 soient facilement accessibles à tous les gens de la Nouvelle-Écosse, et ce, en français et en anglais.
 - CNE a aussi fait traduire des lignes directrices de la Santé publique dans d'autres langues, y compris en mi'kmaw, en arabe, en chinois simplifié, en oromo, en somali et en tigrigna. CNE a consulté l'Association des services aux immigrants de la Nouvelle-Écosse et a travaillé en étroite collaboration avec elle pour déterminer les langues particulières et les traducteurs. Avant d'être traduites et diffusées, les informations ont été passées en revue et corrigées par la rédactrice en langage clair de CNE afin de s'assurer qu'elles étaient claires pour le plus grand nombre de personnes.
- Élaborer un plan opérationnel annuel à l'intention de l'unité des services de traduction pour 2020–2021.
 - Le plan opérationnel de l'unité s'est reflété dans la planification du rendement de ses employés.
 - Les plans de perfectionnement ont été achevés en 2020–2021.
- Offrir des services de traduction professionnels à tous les offices et ministères gouvernementaux, ainsi qu'aux entités désignées, au besoin, conformément à la *Loi sur les services et français* et son règlement, pour les aider à atteindre leurs buts et objectifs relatifs aux consultations et aux dialogues continus.

- La gestionnaire du Programme de traduction veillera à ce que des services de traduction soient offerts et fournis de façon professionnelle à l'ensemble du gouvernement pour l'aider à atteindre ses buts et objectifs relatifs aux consultations et aux dialogues continus.
 - Même si la lutte contre la pandémie de COVID-19 était la priorité en 2020-2021, l'équipe de traduction de CNE a pu aider certains ministères à remplir leurs obligations en vertu de la *Loi sur les services en français* et de son règlement, et s'est appuyée sur un réseau de pigistes pour soutenir ce travail.
 - En 2020–2021, plus de 1,55 million de mots ont été traduits, dont plus de 760 000 mots par l'équipe interne. Si l'on compare l'année financière 2019–2020 avec l'année financière 2020–2021, on remarque que l'équipe du Programme de traduction de CNE a traduit environ 300 000 mots de plus en raison du travail lié à la lutte du gouvernement contre la pandémie de COVID-19. Le volume de projets soutenus par l'Entente Canada–Nouvelle-Écosse relative aux services en français (partage des coûts en parts égales) a légèrement diminué d'environ 60 000 mots par rapport à 2019–2020. Toutefois, le volume global des projets de traduction (payés par les ministères) envoyés aux pigistes a augmenté de près de 50 000 mots par rapport à 2019–2020.
 - Les ministères et autres institutions desservis sont presque exclusivement des ministères et des bureaux gouvernementaux, de même que d'autres entités désignées, notamment : Justice; Santé et Mieux-être; Régie de la santé de la Nouvelle-Écosse; Immigration et Croissance démographique; Bureau du président de l'Assemblée législative; Service Nouvelle-Écosse et Services internes; Travail et Éducation postsecondaire; OAAF; Agriculture; Pêches et Aquaculture; Éducation et Développement de la petite enfance; Communautés, Culture et Patrimoine; Aide juridique; Bureau du Conseil exécutif; Nova Scotia Business Inc.; Affaires municipales et Logement; Énergie et Mines; Environnement et Changement climatique; Terres et Forêts; Bureau du lieutenant-gouverneur; Commission de la fonction publique; Transports et Déplacement actif; Bureau de gestion des urgences, Musée maritime de l'Atlantique, Affaires afro-néo-écossaises; Tourisme; Bibliothèques publiques; IWK; CNE; Aînés; Assemblée législative; Services communautaires.

Objectif stratégique 3 : Maintenir un dialogue continu et des consultations avec la communauté acadienne et francophone.

- Élaborer des lignes directrices sur les communications en cas de crise de concert avec l'OAAF.
 - Les lignes directrices seront un complément aux *Lignes directrices sur les communications en français*.
 - 2020–2021 : Une version provisoire des lignes directrices a été rédigée en 2020–2021. Or, en raison de la lutte contre la pandémie de COVID-19, ce travail se poursuivra en 2021–2022.
- Assurer la diffusion uniforme de contenu en français sur les plateformes numériques gérées par CNE.
 - Transférer le compte Twitter @gouvNE à l'équipe des services numériques de CNE et créer un compte Twitter spécialement pour l'OAAF.
 - Comme la lutte contre la pandémie de COVID-19 était la priorité en 2020–2021, ce travail se poursuivra en 2021–2022. Pendant la lutte contre la pandémie, l'équipe des services numériques de CNE a travaillé en étroite collaboration avec l'OAAF et l'équipe de traduction de CNE pour s'assurer que tous les messages concernant la santé et la sécurité publique traduits étaient diffusés sur le compte Twitter @gouvNE.
 - Créer une nouvelle page du gouvernement sur Facebook en français (équipe des services numériques).
 - Comme la lutte contre la pandémie de COVID-19 était la priorité en 2020–2021, ce travail se poursuivra en 2021–2022. Pendant la lutte contre la pandémie, l'équipe des services

numérique de CNE a diffusé tous les messages qui concernent la santé et la sécurité publique en anglais et en français sur la page Facebook principale du gouvernement.

- Appuyer l'équipe des services numériques de CNE dans la gestion des plateformes numériques en français pour le gouvernement.
 - En 2020–2021, l'équipe de traduction a soutenu l'équipe des services numériques de CNE dans la gestion des plateformes numériques francophones pour le gouvernement tout au long de la pandémie de COVID-19.
- Offrir des conseils et de l'appui aux ministères qui effectuent des consultations publiques à l'échelle de la province avec les gens de la Nouvelle-Écosse.
 - En 2020–2021, CNE a fourni des conseils sur les consultations publiques (budget, gestion forestière, zones protégées et dossiers d'adoption) en ce qui concerne les exigences en matière de langue française, et a fourni les ressources nécessaires, soit en interne, soit par le biais de fournisseurs externes.
- Soutenir le Conseil exécutif dans l'élaboration, la traduction et la promotion de leurs campagnes annuelles de recrutement pour les membres des conseils, des agences et des commissions.
 - En 2020–2021, CNE a continué à soutenir les campagnes de recrutement pour les membres des conseils, des agences et des commissions en offrant des services de traduction, de production et de stratégie de marketing. CNE a travaillé de concert avec le Bureau du Conseil exécutif pour la planification et la diffusion d'annonces publicitaires dans *Le Courrier* afin de promouvoir les postes vacants au sein des conseils, des agences et des commissions. Les annonces n'ont pas été diffusées au printemps 2020 étant donné que *Le Courrier* a cessé de paraître en raison de la COVID-19. Les activités ont repris en octobre et en novembre 2020.

Mesures prévues pour 2021–2022

Objectif 1 : Renforcer les structures opérationnelles internes, notamment les cadres stratégique, législatif et administratif.

- Poursuivre l'élaboration d'une stratégie de recrutement afin que le Programme de traduction puisse pourvoir les postes vacants.
 - Travailler en consultation avec des partenaires comme l'OAAF, le ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance, l'Office de l'immigration et de la croissance démographique, le service de recrutement de la Commission de la fonction publique et les universités.
- Faire en sorte que les *Lignes directrices sur les communications en français* soient à jour et continuent d'être pertinentes.
 - Effectuer chaque année une révision annuelle des *Lignes directrices sur les communications en français* de concert avec l'OAAF, en les mettant à jour et en les modifiant, au besoin.
- Élaborer des lignes directrices et des recommandations pour le langage et la rédaction épiciennes en français afin de favoriser un discours public plus inclusif.
 - Un examen de la situation dans d'autres provinces et territoires en ce qui concerne des pratiques exemplaires a été effectué. Des recommandations et des lignes directrices seront rédigées aux fins de considération.

Objectif 2 : Élaborer et offrir en français des services et des programmes de qualité au public.

- Promouvoir la disponibilité de la formation linguistique en français à l'intention du personnel du Ministère en vue d'accroître la capacité au sein de l'organisation.
 - Veiller à ce qu'il y ait toujours des employés de CNE inscrits au programme de formation linguistique en français.
- Assurer la direction des principaux engagements en matière d'information et de communication énoncés dans le plan d'accessibilité du gouvernement, et ce, tout en tenant compte de l'accessibilité des renseignements dans d'autres langues.
 - La gestionnaire du Programme de traduction est une membre active du groupe de travail sur l'accessibilité de CNE et continuera de fournir des commentaires, des suggestions et des recommandations pour l'accessibilité aux renseignements en français ou en d'autres langues.
- Élaborer un plan opérationnel annuel à l'intention de l'unité des services de traduction pour 2020–2021.
 - La gestionnaire du Programme de traduction veillera à ce qu'un plan opérationnel soit élaboré et mis en œuvre.
- Veiller à ce que des services de traduction soient offerts et fournis de façon professionnelle à tous les offices et ministères gouvernementaux, ainsi qu'aux entités désignées, au besoin, conformément à la *Loi sur les services en français* et son règlement.
 - La gestionnaire du Programme de traduction veillera à ce que des services de traduction soient offerts et fournis de façon professionnelle au gouvernement pour l'aider à atteindre ses buts et objectifs.

Objectif 3 : Maintenir un dialogue continu et des consultations avec la communauté acadienne et francophone.

- Élaborer des lignes directrices sur les communications en cas de crise de concert avec l'OAAF.
 - Les lignes directrices seront un complément aux *Lignes directrices sur les communications en français* et tiendront compte des meilleures pratiques et des leçons apprises pendant la lutte contre la pandémie de COVID-19.
- Assurer la diffusion uniforme de contenu en français sur les plateformes numériques gérées par CNE.
 - Transférer le compte Twitter @gouvNE à l'équipe des services numériques de CNE et créer un compte Twitter spécialement pour l'OAAF.

- Créer une nouvelle page du gouvernement sur Facebook en français (équipe des services numériques).
- Appuyer l'équipe des services numériques de CNE dans la gestion des plateformes numériques en français pour le gouvernement.
- Offrir des conseils et de l'appui aux ministères qui effectuent des consultations publiques à l'échelle de la province avec les gens de la Nouvelle-Écosse.
 - CNE fournira des conseils sur les consultations publiques en ce qui concerne les exigences en matière de langue française et fournira les ressources nécessaires, soit en interne, soit par le biais de fournisseurs externes.
- Soutenir le Conseil exécutif dans l'élaboration, la traduction et la promotion de leurs campagnes annuelles de recrutement pour les membres des conseils, des agences et des commissions.
 - CNE continuera à soutenir les campagnes de recrutement pour les membres des conseils, des agences et des commissions en offrant des services de traduction, de production et de stratégie de marketing.